

Protokół
kontroli działalności Pani Elżbiety Michow tłumacza przysięgłego języka
bułgarskiego

Adres do korespondencji: 25-437 Kielce, Os. Na Stoku 30/37

Kontrolę w dniu 9 lipca 2007 roku przeprowadziły: Katarzyna Rabajczyk – inspektor Oddziału Nadzoru oraz Hanna Janiszewska-Karcz – starszy inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 416/2007 oraz Nr 417/2007, wystawionych w dniu 6 lipca 2007 roku przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego.

W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:

1. Pani Elżbieta Michow jest tłumaczem przysięgłym języka bułgarskiego i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/4897/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism, Pani Elżbieta Michow używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jej imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka bułgarskiego” oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/4897/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego. Wzór pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 26 stycznia 2007r., stosownie do zapisów art. 19 cyt. wyżej ustawy.

3. Kontrolowana prowadzi repertorium według starego wzoru, w którym odnotowuje wykonywane czynności. Numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2006-2007 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.

Okazane repertorium zawiera następujące rubryki:

1) liczba porządkowa,

- 2) data zlecenia,
- 3) nazwisko / nazwa zleceniodawcy,
- 4) osoba / instytucja która sporządziła dokument,
- 5) nazwa / data / numer dokumentu,
- 6) język sporz dokum,
- 7) uwagi o rodzaju, treści, o formie i stanie dokumentu,
- 8) przytłum na język,
- 9) liczba stron,
- 10) liczba egz.,
- 11) pobrane wynagrodzenie,
- 12) zwrot dokumentu data i podpis odbiorcy,
- 13) uwagi.

Ponieważ jest to repertorium według starego wzoru, nie zawiera oddzielnej rubryki na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego ze wskazaniem daty, miejsca, zakresu i czasu tłumaczenia oraz rubryki o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Z wyjaśnień złożonych przez kontrolowaną wynika, iż w kontrolowanym okresie nie było przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Odnosnie tłumaczeń ustnych, kontrolowana oświadczyła, iż w kontrolowanym okresie dokonywała tłumaczeń ustnych, jednakże tłumaczeń tych nie odnotowywała w prowadzonym repertorium. Na potwierdzenie powyższego faktu kontrolowana przedłożyła Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 11 lipca 2007r. pisemne wyjaśnienie wraz z potwierdzonymi za zgodność rachunkami wystawionymi za przeprowadzone tłumaczenia ustne. Z przedstawionej dokumentacji wynika, iż łącznie zostało przeprowadzonych 18 tłumaczeń ustnych (w 2006r. – 9 i w 2007r. – 9). Większość stanowiły tłumaczenia dokonywane na rzecz Komendy Wojewódzkiej Policji Kielcach, a także Prokuratury Rejonowej Kielce-Wschód oraz Sądu Rejonowego w Kielcach.

Kserokopie rachunków oraz pisemne wyjaśnienia tłumacza przysięgłego zostały dołączone do akt sprawy.

4. *W kontrolowanym okresie w repertorium zarejestrowano łącznie 265 wpisów, w tym:*

- 1) w 2006r. - 74 wpisy
- 2) w 2007r. – 191 wpisów .

W rzeczywistości są o 2 wpisy więcej, po jednym w każdym roku, gdyż nastąpiły błędy w numeracji: w 2006r. dodano pozycję 4a, zaś w 2007r. dwa razy powtórzono pozycję 158.

W trakcie kontroli ustalono, iż w okresie od dnia 1 stycznia 2006r. do dnia kontroli, kontrolowana dokonała około 75 wpisów zawierających opis czynności wykonywanych na zlecenie sądu, prokuratury i organów administracji.

5. Kontrola wykazała, iż z uwagi na charakter pisma kontrolowanej niektóre zapisy w repertorium dokonywane były w sposób nieczytelny, a ponadto część rubryk nie zawsze wypełniana była zgodnie z ich treścią. Przykładowo poz. 12-14 oraz poz. 28-31 w 2006r. w rubrykach „liczba stron” i „liczba egz.” wpisywano ilość znaków, zaś liczbę przetłumaczonych stron wpisano w rubryce „pobrane wynagrodzenie”. Ewentualne wskazanie ilości znaków na stronie powinno być odnotowywane w rubryce „uwagi” jako informacja dodatkowa.

Ponadto, dokonywane przez kontrolowaną wpisy w rubrykach repertorium nie zawsze były kompletne:

- w wielu przypadkach nie odnotowywano liczby sporządzonych egzemplarzy np. poz. 17-19, 20-23, 43-45 w 2006r., poz. 1-21, 55-56, 148-151 w 2007r.
- w większości pozycji nie uzupełniano rubryki „data zwrotu dokumentu” np. poz. 4-11, 17-24, 42-74 w 2006r., poz. 22—54, poz. 72-93, 115-124 w 2007r.
- nie uzupełniano również rubryki „pobrane wynagrodzenie” np. poz. 34-36, poz. 38-39, 61-65 w 2006r. oraz wszystkie pozycje w 2007 roku.

Poświadczona za zgodność kserokopia repertorium wraz z przedstawionymi uchybieniami została dołączona do dokumentacji kontroli.

Wskazane powyżej braki, zwłaszcza odnośnie rubryki „pobrane wynagrodzenie”, znacznie utrudniły kontrolującemu dokonanie analizy wysokości pobieranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Z uwagi na fakt, iż w 2007 roku kontrolowana nie wpisywała kwoty pobranego wynagrodzenia skontrolowanie tłumacza przysięgłego w tym zakresie było niemożliwe.

Z kolei w 2006 roku, analiza wysokości pobieranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wykazała, że tłumacz przysięgły nie we wszystkich przypadkach pobierał wynagrodzenie zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Podczas kontroli stwierdzono, iż kontrolowana w niektórych przypadkach za jedną stronę tłumaczenia pisemnego z języka bułgarskiego na język polski pobierała kwotę 24,80 zł, zamiast stawki 24,77 zł wynikającej z cyt. rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości, i odpowiednio za jedną stronę tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język bułgarski pobierała kwotę 35,40 zł, zamiast stawki 35,38 zł.

Przykładowo:

- poz. 3 z 2006r. – tłumaczenie na rzecz Prokuratury Rejonowej w Kielcach – pobrana kwota za wysoka o 5,19 zł.,
- poz. 11 z 2006r. – tłumaczenie na rzecz Placówki Straży Granicznej w Kielcach – pobrana kwota za wysoka o 0,10 gr.,
- poz. 6-9 z 2006r. – tłumaczenie na rzecz Sądu Okręgowego w Kielcach – pobrana stawka za tłumaczenie 1 strony 24,80 zł. zamiast 24,77 zł.

Z kolei w kilku przypadkach w 2006 roku kontrolowana zastosowała stawkę niższą niż przewiduje to rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r.

w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego. Wynikało to z faktu, iż tłumacz przysięgły przyjmował jako stawkę za jedną stronę przetłumaczonego dokumentu zawierającego teksty specjalistyczne (pisane językiem prawnym) kwotę 44,20 zł. zamiast 44,22 zł. Przykładowo poz. 37, 44, 42-45 56-58 w 2006r. W innych przypadkach (poz. 49-55, poz. 59 z 2006r.) zastosowana stawka była odpowiednia, ale z kolei kontrolowana nie zastosowała się do wykładni § 7 cyt. rozporządzenia, zgodnie z którym w tych pozycjach „należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa m. in. w § 6 ust. 1 podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza.

Poświadczona za zgodność kserokopia repertorium wraz z przedstawionymi przykładami została dołączona do dokumentacji kontroli.

Tłumaczowi przysięgłemu, Pani Elżbiecie Michow przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pani Elżbieta Michow może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pani Elżbieta Michow i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce, 2007-07-17

Tłumacz przysięgły:

Elżbieta Michow

Kontrolujący:

Katarzyna Rabajczyk
Hanna Janiszewska-Karcz